



\* B. 4125.10

Bequeathed to the  
Public Library of the City of Boston.

(by)  
Theodore Parker.

Received 30<sup>th</sup> October, 1861. No. 58332

B4125

10





Digitized by the Internet Archive  
in 2015















# NOTES

ON THE GRAMMAR OF THE BULGARIAN LANGUAGE.\*

---

§ 1. The Bulgarian (like the Russian, Servian, Bohemian, Polish etc.) is a dialect of the ancient Slavic. It is spoken throughout the region lying south of the Danube as far as Mt. Haemus, and even beyond it, and from Widdin to the Black Sea. In the large cities, however, Turkish also is spoken.

Its literature is very slender, consisting almost entirely of a few elementary books printed in Bucharest, Belgrade, Buda, Cracow, Constantinople and Smyrna. At the latter place the New Testament was printed in 1840, and in April of the present year (1844) the first number of a monthly magazine entitled *Ἡστορικὸν Λόγιον* (*Philology*) was issued from the same press.

§ 2. The Alphabet consists of 40 letters exclusive of the obsolete *S*, as follows.

---

(\* ) As there does not exist, so far as I am aware, any Grammar of the Bulgarian either in English or in any European tongue, I have thought that the following notes ought not to be lost. Especially should I hope they might be useful in case any of our Protestant churches should feel called in Divine Providence to make efforts for the spiritual good of the Bulgarian people. E. R.

Smyrna, May 1, 1844.

<i>Letters.</i>	<i>Names.</i>	<i>Powers.</i>
А а азъ	az	a in <i>father.</i>
Б б бѣки	buki	b
В в вѣди	viédi	v
Г г глаголѣ	glagol	g hard.
Д д добро	dobro	d
Е е еѣтъ	yest	ye in <i>yet</i>
Ж ж живѣте	zhivyéte	s in <i>pleasure.</i>
З з зѣло	zyelo	z †
З з землѣ	zemlya	z
И и иже	izhe	i in <i>machine</i>
І і і	i	<i>do.</i>
К к како	kako	k
Л л люди	lyudi	l
М м мыслѣте	mislyéte	m
Н н нашѣ	nash	n
О о онѣ	on	o as in <i>stone</i>
П п покои	pokoi	p
Р р рци	rtsi	r
С с слово	slovo	s
Т т твѣрдо	tverdo	t
У у } оукѣ	uk	u Italian
У у }		
Ф ф фѣртѣ	fert	f
Х х хѣръ	chyer	ch guttural
Ѡ ѡ ѡтѣ	ot	ot

† Not now used except as a numerical mark for 6.

Ц ц	цѣ	tsi	ts
Ч ч	чѣрвѣ	tcherv	ch in <i>church</i>
Ш ш	ша	shah	sh
Щ щ	ща	shtah	sht
Ъ ъ	ѣръ	yer	e mute
Ы ы	ѣръ	yeri	i in <i>machine</i>
Ь ь	ѣръ	yéry	ø mute (liquid)
Ѣ ѣ	ѣтъ	yat	ya in <i>Yale</i>
Ѥ ѥ	ѣ	e	e in <i>obey</i>
Ю ю	ю	you	u in <i>use</i>
Ѧ ѧ	ѧ	uh	u in <i>run</i> nearly
Ѩ ѩ	ѩ	o	o as in <i>stone</i>
Ѫ ѫ	Ѫ	yah	ya in <i>yacht</i>
Ѭ ѭ			
Ѯ ѯ	кѣи	ksi	x in <i>axe</i>
Ѱ ѱ	пѣи	psi	ps in <i>heaps</i>
Ѳ ѳ	ѳѣта	thita	t or th
Ѵ ѵ	ѵжица	izhitsa	i in <i>machine</i> , but after a or e it is written v and is pronounced like v.

The last four are used only in Greek words.

Many writers, following the example of the Russian, avoid entirely the use of several letters, substituting o for ѩ, ѣ for ѧ, ѣт for ѩ, кт for Ѯ, пт for Ѱ, т for ѳ and и for ѵ, thus reducing the number of letters in the alphabet to 33.

The forms ѣѣ and ѣ are used only in the beginning of words, ѧ and ѩ in the middle or end,

— Exc. **ѠЗЫКЪ** *language* is written with **Ѡ** to distinguish it from **ѠЗЫКЪ**, *nation*.

**Ъ** gives a *liquid* sound to the consonant by which it is followed. It may be represented by a very short *y*; e. g. **РАДОСТЬ**, *joy* pron. *radosty*, **ОУЧИТЕЛЬ**, *teacher*, pron. *utchitely*, **ПЛАМЯ**, *flame*, pron. *plameny*. The *γ* should not be pronounced so as to make a distinct syllable. Comp. Eng. *million*, *Christian*, (the *t* being distinctly sounded), *minion*, etc.

§ 3 *Punctuation*. The accents are (´) and (˘); the latter is placed only over the last vowel of a word, as **ДОБРО**, *well*. The former marks the accent when on any other than the last syllable of a word, or on the last syllable provided it ends with a consonant and a mute **Ъ** or **Ь**, as **ЕВАНГЕЛІЕ**, *gospel*, **ЦАРЬ**, *king*, **ЕДИНЪ**, *one*.

The mark **ˆ** derived from the smooth breathing of the Greeks is placed over every vowel which commences a word, as **АПОСТОЛЪ**, *apostle*. When combined with the accent over the same letter it assumes an erect form, thus; **ѠЗЪ** *I*.

(**ˆ**) is a sign of an abbreviation, e. g. **ОЦЪ** for **ОТЦЪ**, *father*; (**ˆ**) of an abbreviation implying *e* as one of the omitted letters, as **АПЪ** for **АПОСТОЛЪ** *apostle*: **ГДЬ** for **ГОСПОДЬ**, *Lord*.

The comma (,) colon (: ) and period (.)

are the same as in English. The interrogation-point like the Greek (;). Those writers however who use the Russian form of the letters employ (;) as a semicolon and (?) as an interrogation-point.

§4 Nouns have three genders and two numbers as in English. - The cases are three, Nominative, Accusative and Vocative.

Four other cases of the ancient Slavic are met with, though very rarely in Bulgarian books, viz the Genitive, Dative, Ablative, and Narrative.

The Accusative does not differ from the Nominative except in masculines with the suffix which supplies the place of a definite article.

The *Vocative* is formed in masc. nouns by changing *ъ* into *е*, as *ἀπόστολѣ*, *ἀπόστολε*; *ь* and *й* sometimes into *е* and sometimes into *ю*; as *перстъ*, *перстеню*, *Григорій*, *Григоріе*, *край*, *краю*, etc. — In Fem. nouns by changing a impure into *о*, as *водѣ* *водѣ*; *а* preceded by *й*, also *я* and *ь*, into *е*, as *стихіа*, *стихіе*, *земля*, *землѣ*, *смѣръть*, *смѣрте*. In Neuters sing. and in all plurals, the Voc. is like the Nom.

The place of a *definite article* is supplied by syllables suffixed to nouns. These are *generally* for the masc. Sing. *о*, for the fem. *та*, and for the neuter *то*; for the masc. and fem. plur. *те* and for the neuter *та*, e. g. *человѣкъ* *man*, *человѣк-о* *the*



*man*, вода́ *water*, вода́-та *the water*, лице́ *face*,  
лице́-то *the face*, а̀посто́ли *apostles*, а̀посто́ли-те  
*the apostles*, лица́ *faces*, лица́-та *the faces*. The  
first of these suffixes is the only one which un-  
dergoes any change, becoming in the Acc. а́тъ.

DECLENSION OF A MASCULINE NOUN.

Singular.

Plural.

N. а̀посто́л-о *the apostle*. а̀посто́ли-те *the apostles*.

A. а̀посто́л-а or -а́тъ \* а̀посто́лы-те

V. а̀посто́ле *O apostle* а̀посто́ли *O apostles*.

Nouns ending in гъ, къ, and хъ change

Г } into { ж }  
К } into { ч } in the voc. sing. and in to { з }  
Х } into { ш } in the pl. { ц }

Thus чело́вѣкъ *man*, Voc. чело́вѣче *O man*,  
Pl. чело́вѣцы *men*.

DECLENSION OF FEMININE NOUNS.

Singular.

Plural.

N. вода́-та *the water*. вода́-те *the waters*.

A. „ вода́-те \*\*

V. вода́ *O water*. вода́ *O waters*.

\* Some writers use only the form in а; others prefer а́тъ in the declension of nouns designating inanimate objects, and а in the declension of those which designate persons, especially when the latter are employed (with на prefixed) as Genitives. The Slavic Gen. is а̀посто́ла and the Dat. а̀посто́лаѣ.

\*\* This change of и into ѡ in the acc. is a mere grammatical invention, for distinguishing the two cases, which are pronounced precisely alike.



A few masculine nouns follow this form, receiving in the sing. the suffix **та** although adjectives belonging to them must still be of the masculine form. Thus **войвóда-та** *the governor*, but **дóбрь-о войвóда** *the good governor*. \*

In like manner a few plurals of masc. or fem. nouns, terminating irregularly in **а** or **я** take the suffix **та** like neuters, as **брáтjа-та**, *the brothers*, irreg. plur. from **брáтjа**.

A paradigm is not needed for neuter nouns, since the cases are all alike in form. The plural is generally formed by changing final **е** or **о** into **а**, as **лицé-то**, **лицá-та**, **ѣстество-то**, **ѣстества-та**, and **ѣ** or **ѣ** into **jа** or **я**, as **зна́менiе-то**, **зна́мениа-та**. Rarely instead of **а** the plural takes **ата**, and still more rarely **еса** or **ища**, as **полé-то**, **полéта-та**, **древó-то**, **древесó-то**, **кра́й-о** (masc. in the sing.) **кра́йща-та**.

§ 5 *Adjectives*. Adjectives have, like nouns, a definite and an indefinite form. The latter which is the radical form terminates in **ъ**; the former in **ый** (or with certain consonants preceding, in **ий**) which however is ordinarily corrupted, in imitation of the substantives, into **о**.

---

\* In some parts of Bulgaria however common usage makes these nouns feminine, as **Тjрновска-та войвóда**, *the Governor of Ternova*.

## DECLENSION OF ADJECTIVES.

*Indefinite form.*

Singular.			Plural.		
masc.	fem.	neut.	masc.	fem.	neut.
N. СВА́ТЪ	СВА́ТА	СВА́ТО <i>holy</i>	СВА́ТИ	СВА́ТЫ	СВА́ТИ
A.	„	„	СВА́ТЫ	„	„
V. СВАТѢЙ	СВАТА́А	СВАТО́Е	СВАТИ́И	СВАТЫ́А	СВАТА́А

*Definite form.*

## Singular.

	masc.	fem.	neut.
N.	СВАТѢ́-О	СВАТА́-ТА	СВАТО́-ТО
A.	СВАТѢ́-АТЪ	„	„

## Plural.

N.	СВАТИ́-ТЕ	СВАТѢ́-ТЕ	СВАТИ́-ТЕ
A.	СВАТѢ́-ТЕ	„	СВАТИ́-ТЕ

The Vocative belongs of course only to the indefinite form.

There is a class of adjectives derived from nouns, and employed precisely as the genitive cases of those nouns would be employed in most other languages. They terminate generally in *овъ, инъ, ойскій*. E. g. *Сынъ Давидовъ, Son of David, Аннаина-та сестра́ the sister of Anna, Вифлеѣмъ Юдейскій, Beth'lehem of Judea.*

*Numerals.*

ЕДИ́НЪ, ЕДИ́НА, ЕДИ́НО *one*, def. ЕДИ́НШ-О, ЕДИ́НА-ТА, ЕДИ́НО-ТО. Plur. ЕДИ́И, ЕДИ́И-ТЕ, *some*.  
 ДВА́-ТА      „      fem. ДВѢ́-ТЕ, neut. ДВѢ́-ТЕ.

From *three*, onward they are common as to gender, although from *three* to *nine* there is besides a masc. form ; thus.

*Masculine.**Common.*

ТРОИ́ЦА-ТА	от ТРИ́-ТЕ, ТРИ́-ТЕ	three.	
ЧЕТВО́РИЦА-ТА		ЧЕТЫ́РИ-ТЕ	four.
ПЕТИ́НА-ТА		ПЕТЬ-ТЕ	five.
ШЕСТИ́НА-ТА		ШЕСТЬ-ТЕ	six.
СЕДМИ́НА-ТА		СЕДЬМЬ-ТЕ	seven.
ОСМИ́НА-ТА		ОСЬМЬ-ТЕ	eight.
ДЕВЯТИ́НА-ТА		ДЕВЯТЬ-ТЕ	nine.
		ДЕСЯТЬ-ТЕ	ten.
		ЕДИ́ННА́ДЕСАТЬ	eleven.
		ДВА́НА́ДЕСАТЬ	twelve.
		ТРИ́НА́ДЕСАТЬ	thirteen.

and so on in like manner to nineteen.

ДВА́ДЕСАТЬ twenty.

ТРИ́ДЕСАТЬ thirty.

and so on in like manner to ninety.

СТО́ 100, ДВѢ́СТЕ 200, ТРИ́СТА 300, ЧѢ́ТИРИ-  
(ТЕ) СТО́ТИНЪ 400, ПѢТЬ(-ТЕ) СТО́ТИНЪ 500,  
ХИ́ЛЛАДА(-ТА) 1000, ДВѢ́(-ТЕ) ХИ́ЛЛАДЫ 2000, СТО-  
(ТЕ) ХИ́ЛЛАДЫ 100.000, МИ́ЛЛІОНЪ 1,000,000.

*Ordinals.* These have the masc. ending in *ый* def. *шо*, the fem. in *ая* def. *а-та* and the neut. in *ое* def. *о-то* ; thus *первый*, *первы-о* fem. *пѣр-*

вѣд, пѣрва-та, neut. пѣрвое, перво-то. They are as follows. Пѣрвый first, вторы́й second, трѣтій third, четвёртый fourth, пѣтый fifth, шесты́й sixth, седмы́й seventh, ѿсмы́й eighth, девѣты́й ninth, десѣты́й tenth, ѣдинна́десетый eleventh, двана́десетый twelfth, etc. двѣдесетый twentieth etc. ѿты́й hundredth, двѣѿты́й twohundredth, трисѿты́й three hundredth, четы́рисѿты́й fourhundredth, and so on to хѣлѣды́й or ты́сячны́й thousandth, мѣлліѿны́й millionth.

§ 6 *Pronouns*. Beside the cases used in the declension of nouns the pronouns have still in use a Genitive and a Dative. The following paradigms exhibit the declensions of the principal pronouns, personal, demonstrative and relative.

*Personal Pronouns,*

*1st Person.*

Sing.	Plur.
Nom. "Язъ or Я́ I	мы́ or нѣе we
Gen. на-мѣне of me	на-насѣ, ни of us
Dat. мѣне, ми to me	на́мѣ, ни to us
Acc. мѣне, ме me	насѣ, ны́ us.

*2d Person.*

Nom. ты́ thou	вы́ or вѣе ye
Gen. на-тѣбе of thee	на-васѣ of you
Dat. тѣбе, ти to thee	вамѣ, ви to you

Acc. **тѢБЕ, ТЕ** thee      **ВАСЪ, ВЫ** you

Voc. like the nominative.

3d Person.

Singular.

	m.	f.	n.
Nom.	<b>ОНЪ</b> he	<b>ОНА</b> she	<b>ОНО</b> it
Gen.	<b>НА-НѢГѦ</b>	<b>НА-НѢА</b>	<b>НА-НѢГѦ</b>
Dat.	<b>НА НЕГО, НѢМЪ,</b> <b>МЪ</b>	<b>НА НѢА, НѢЙ,</b> <b>И</b>	<b>НА НЕГО, НѢМЪ,</b> <b>МЪ</b>
Acc.	<b>НЕГО, ГО</b>	<b>НѢА, А</b>	<b>НЕГО, ГО</b>

Plural, *com. gen.*

Nom.	<b>ОНИ</b> (fem. <b>ОНЫ</b> ) they
Gen.	<b>НА НИХЪ</b>
Dat.	<b>НА НИХЪ, НИМЪ, ИМЪ</b>
Acc.	<b>НИХЪ, НИ</b>

### Reciprocal Pronoun

of all the genders and persons, and of both numbers.

Gen. **НА-СѢБЕ** of myself, thyself, himself, herself,  
itself, or themselves.

Dat. **СѢБѢ, СЕ** to myself, etc.

Acc. **СѢБЕ, СЕ** myself. etc.

All the other pronouns, Demonstrative, Relative, Interrogative and Possessive, decline only the masculine singular; the fem. and neut. sing. and all the genders of the plur. having all the cases alike, except that in the masc. plur. the *i* or *и* of the other cases becomes *ы* in the acc. thus.

## Singular.

## Plural.

Masc. Nom.	oblique cases fem. of the masc	neut.	Masc.	fem.	neut.
Э́тѣй <i>this</i>	Э́тогѡва	Э́новѧ	Э́тиѧ	Э́нѣѧ	Э́ниѧ
Сѧмѡ <i>the same</i>	Сѧмѧдѧтѧ	Сѧмѡ	Сѧмѣ	Сѧмѣ	Сѧмѣ
Тѡй <i>or</i> тѡѧ <i>that</i> тѡгѡва	тѡѧ	тѡвѧ	тѣѣ, <i>or</i> тѣѧ	тѣѧ	тѣѧ
Кѡй <i>who?</i>	кого́	коѡ́	коѣ́	коѣ́	коѣ́
Кѡѣ́то <i>who</i>	кого́то	коѡ́то	коѣ́то	коѣ́то	коѣ́то
Моѣ́ (-о) <i>my</i>	моѣ́ (-ѧтѧ) моѡ́ (-тѧ)	моѡ́ (-то	моѣ́ (-тѣ) моѣ́ (-тѣ)	моѣ́ (-тѣ) моѣ́ (-тѣ)	моѣ́ (-тѣ) моѣ́ (-тѣ)
So тѡвѡѣ́ <i>thy</i> , and своѣ́й <i>his, her, its.</i>					
НАШѧ <i>our</i>	НАШѧ	НАШѣ	НАШѣ	НАШѣ	НАШѣ
or with the article					
НАШѡ <i>ours</i>	НАШѧтѧ	НАШѧ-тѧ	НАШѣ-тѣ	НАШѣ-тѣ	НАШѣ-тѣ

So вѧшѡ *yours*, тѡгѡвѡ *his*, э́ногѡвѡ *that person's*, ни́чѣмѡ *theirs*, тѣ́бѣмѡ *belonging to those.*



§ 7 *Verbs*. Beside the tenses usually found in the verbs of other languages, the Bulgarian has distinct forms of the Aorist, Perfect, Pluperfect and Future to mark *singleness* of action. These forms are generally produced by prefixing one of the prepositions **ПРО**, **НА**, or **Ъ**; as **АДМАХЪ** *I spoke* **ПРОАДМАХЪ** *I spoke (once)*; **ПИСАЛЪ СЪМЪ** *I have written*, **НАПИСАЛЪ СЪМЪ** *I have written (once)*; **ФЪРЛАЛИ БЪХА** *they had thrown away*, **ЪФЪРЛАЛИ БЪХА** *they had thrown away (once)*. A few verbs produce these forms by inserting a **Н**; as **ЩЕ ДА ВДИГАМЪ**, **ЩЕ ДА ВДИГ-НЕМЪ**; a few ending in **АВАМЪ** and **ЪВАМЪ** change these terminations into **АМЪ** and **ЕМЪ**, as **ЩЕ ДА ДАВАМЪ** *I shall give (repeatedly)*, **ЩЕ ДА ДАМЪ** *I shall give (once)*; **ЩЕ ДА СТАНЪВАМЪ** *I shall remain*, **ЩЕ ДА СТАНЕМЪ**, *I shall remain (once)*. When the ending **ЪВАМЪ** is preceded by **З** or **С**, these letters are changed before **ЕМЪ** into **Ж** and **Ш**, as **КАЗЪВАМЪ**, **КАЖЕМЪ**, **ЪПАСЪВАМЪ**, **ЪПАСЕМЪ**.

The *Infinitive* has become obsolete, and its place is supplied by the *Subjunctive*, as in Mod. Greek.

The substantive verb **СЪМЪ** (Slavic **Є'СМЪ**) *to be*, is thus declined.

## INDICATIVE.

Pres. **СЪМЪ**, **СИ**, **Є'**: **СМЕ**, **СТЕ**, **СА**.

Imp. БѢХЪ, БѢШЕ, БѢШЕ : БѢХМЕ, БѢХТЕ, БѢХА.

Log. БѢД-ОХЪ, -Ѣ, -Ѣ : ОХМЕ, -ОХТЕ, -ОХА.

Perf. БѢЛЪ † СѢМЪ, СИ, Ѣ' : БѢЛІ СМЕ, СТЕ, СА.

Plur. БѢЛЪ БѢХЪ, БѢШЕ, БѢШЕ : БѢЛІ БѢХМЕ,  
БѢХТЕ, БѢХА.

Fut. Indef. Ѣ СѢМЪ, Ѣ СИ, Ѣ Ѣ' : Ѣ СМЕ, Ѣ  
СТЕ, Ѣ СА.

Fut. Def. Ѣ БѢХЪ-ЕМЪ, -ЕШЪ, Е : -ЕМЕ, -ЕТЕ, -АТЪ.

#### IMPERATIVE.

Indef. НЕКА СѢМЪ, НЕКА СИ, etc.

Def. 2 p. БѢДИ, 3 p. НЕКА БѢДЕ

Pl. БѢДѢТЕ, НЕКА БѢДАТЪ.

#### SUBJUNCTIVE.

Pres. ДА СѢМЪ, *that I may be*, ѢКО СѢМЪ, *if I be* etc.

Fut. ДА БѢДЕМЪ, etc. ѢКО БѢДЕМЪ, etc. having  
the same forms with the Indicative.

#### INFINITIVE.

Pres. БѢТИ (only in use in the phrase МОЖА  
БѢТИ *it may be*).

#### PARTICIPLE.

Pres. БѢДѢЩИ or БѢДѢЩИ of all genders and both  
numbers.

The regular verbs terminate in АМЪ, ЕМЪ,  
ИМЪ, or ЛМЪ, making four conjugations.

---

† For the fem. БѢЛѢ and for the neut. БѢЛО.



They differ however so little that a single paradigm will be sufficient. Each preserves in general its proper vowel. The 3 p. plur. of the Pres. and Fut. tenses however always changes *ε* and *и* into *а*, as *пѣшемъ*, *I write*, *пѣшешъ*, *пѣше*, Plur. *пѣшемъ*, *пѣшете*, *пѣшатъ*. So *хѳодимъ*, *I walk*, *-ишъ*, *-и*, Plur. *-имъ*, *-ите*, *-атъ*. And verbs in *имъ* make the Imperfect in *ѣхъ*, as *хѳодехъ*.

Some verbs have the Aorist in *охъ*, as *давамъ* *to give*, Aor. *дадохъ*. But these must be learned by practice.

CONJUGATION OF THE REGULAR VERB *дѣмамъ*,

*to speak.*

INDICATIVE.

Pres. *дѣм-амъ*, *-ашъ*, *-а*: *-амъ*, *-ате*, *-атъ*.

Imp. *дѣм-ахъ*, *-аше*, *-аше*: *-ахъ*, *-ахте*, *-аха*.

1 Aor. *дѣм-ахъ*, *-а*, *-а*: *-ахъ*, *-ахте*, *-аха*.

2 Aor. *продѣм-ахъ*, *-а*, etc.

1. Perf. *дѣмалъ* (fem. *-ла*, neut. *-ло*) *самъ*, *си*,  
*ѣ*: *дѣмали* *смы*, *сте*, *са*.

2 Perf. *продѣмалъ* *самъ*, etc.

1 Plur. *дѣмалъ* *бѣхъ*, *бѣше*, *бѣше*: *дѣмали*  
*бѣхъ*, *бѣхте*, *бѣха*.

2 Plur. *продѣмалъ* *бѣхъ*, etc.

1 Fut. *ще (да) дѣм-амъ*, *-ашъ*, *-а*: *-амъ*, *-ате*, *-атъ*.

or *дѣмà* *щѣмъ*, *щѣшъ*, *ще*: *щѣмъ*, *щѣте*, *щатъ*.

2 Fut. *ще (да) продѣмамъ* or *продѣмà* *щѣмъ*.

## IMPERATIVE.

Indef. ДѢМАЙ. ДА (OR НѢКА) ДѢМА : ДѢМАЙТЕ,  
ДА (OR НѢКА) ДѢМАТЪ.

Def. проДѢМАЙ, etc.

## SUBJUNCTIVE.

The subjunctive (including the Potential and Optative) is the same as the Indicative with *ѡко* *if*, *ДА* *that*, or *ДАНѠ* *would that!* prefixed. The Imp. Subj. takes however sometimes the characteristic prefix of the 2. Aorist, as *ѡко* проДѢМАХА *if they should speak*, *ДАНѠ* проДѢМАШЕ ТЪ, *oh that thou wouldst speak!*

## PARTICIPLES.

Beside the forms ДѢМАЛЪ and проДѢМАЛЪ, which are used only in the formation of the Perf. and Plur. tenses, there are forms of participles taken from the ancient language, and now rarely used, as

Pres. ДѢМАЮЩІЙ, f. -ЩАА, n. -ЩЕЕ.

Aor. ДѢМАВШІЙ, f. -ШАА, n. -ШЕЕ.

When employed, they are declined like adjectives.

## PASSIVE VOICE.

The Passive is formed by simply adding *Ѣ* (in Slavic and in Bulg. writers who wish to imitate as far as possible the Slavic, *Ѣ*) to the various forms of the Active; as ДАВАМЪ *Ѣ* OR ДАВАМЪ *Ѣ* *I am given*, ДАВА *Ѣ* *he is given*.

In the compound tenses this particle comes naturally between the participle and the auxiliary; as **ἄμαλλοις ἔ'** *it has been spoken*.

But after conjunctions **οὐ** generally precedes the verb; as **ἄκοις ἄβαχμε** *if we were given*.

§ 8 *Adverbs*. (1) of time; as **σὺν**, **νῦν** *now*, **τοῦτ' ἄρ' ἄ** *then*, **ὅτ' ἄ** *when*, **σὺν** *to day*, **ἄρ' ἄ** or **ἄρ' ἄ** *tomorrow*, **ἄρ' ἄ** *yesterday*, **ἄρ' ἄ** *before*, **ἄρ' ἄ** *after*, **ἄρ' ἄ** *always*, **ἄρ' ἄ** *never*, etc.

(2) of place; as **ἄρ' ἄ** *here*, **ἄρ' ἄ** *there*, **ἄρ' ἄ** *within*, **ἄρ' ἄ** or **ἄρ' ἄ** *without*, **ἄρ' ἄ** or **ἄρ' ἄ** *where?* **ἄρ' ἄ** *above*, **ἄρ' ἄ** *below*, **ἄρ' ἄ** *near*, **ἄρ' ἄ** *far*, **ἄρ' ἄ** *around*, **ἄρ' ἄ** *among*, **ἄρ' ἄ** *everywhere*, **ἄρ' ἄ** *nowhere*.

(3) of manner; as **ἄρ' ἄ** *how*, **ἄρ' ἄ** or **ἄρ' ἄ** *so*, **ἄρ' ἄ** *well*, **ἄρ' ἄ** *ill*, **ἄρ' ἄ** *rightly*, **ἄρ' ἄ** *with difficulty*, **ἄρ' ἄ** *easily*, etc. In general adverbs of manner may be formed from adjectives by changing **ο** the termination of the neuter gender in to **ω**. Of course those writers who reject **ω** write such neuter adjectives and their corresponding adverbs alike.

(4) of affirmation; as **ἄρ' ἄ** *yes*, **ἄρ' ἄ** *truly*, **ἄρ' ἄ** *indeed*, etc.

(5) of negation; as **ἄρ' ἄ** *no*, **ἄρ' ἄ** *not*, **ἄρ' ἄ** *in no wise*, etc.

§ 9 *Prepositions.* The principal of these are нѧ to, во or въ in, ѿ from, ѡзъ out of, со or съ with, ѡсвѣнъ without, оу at, ѡ or ѡбъ concerning, предъ before, подъ after, за for, чрезъ by, по according to, до until, вмѣсто instead of, ради on account of.

§ 10 *Conjunctions.* и and, ѡ, но but, или or, ако if, сѹбо Gr. μὲν, же δὲ, понеже since, защото because, etc.

§ 11 *Interjections.* ѡ о! ахъ ah! лѣле alas! Ѹтс, нѧ, lo! виждь behold! благаже wonderful! данѡ oh that! да бш would that! да бш дѧлъ Богъ would to God! etc.

---

There is an apparent confusion in the Alphabet in respect to the letters ε and Є which requires a remark. The fact is that the same capital is employed for both, as in Old English for I and J. In the column which gives in Bulgarian the names of the letters the reader will observe also that Є stands as the name of the letter ε. This arises from the fact that, although they are pronounced differently, ε can never be written at the beginning of a word. For the same reason foreign names beginning with E are written in Bulgarian with Є and pronounced accordingly. Whenever therefore a capital Б is found in

the beginning of a word it is to be read *Ѣ*, elsewhere *ѣ*. as *ѢВЯГГѢИѢ* *gospel*, in small letters *ѢВѢГГЕЛІЕ*.

There are a few words which appear to have a common origin with words in Greek, Latin, and other European languages; e. g.

*Greek.* *ДѢВАМЪ* *δίδωμι*, *КЛѢНАМЪ* *κλίνω*, *ДѢРЪ* *δῶρον*, *ДѢМЪ* *δῶμα*, *ДѢСНА* *δεξιὰ*, etc.

*Latin.* *’ЯГНЕЦЪ* *agnus*, *ЛѢВА* *laeva*, *СѢМЕ* *semen*, *ЮНКЪ* *juvencus*, *ПѢСТЫРЪ* *pastor*, *СѢЛЬ* *sal*, *СѢЛЦЕ* *sol*, etc.

*English.* *СЛТАРЪ* *altar*, *СѢБЛА* *sabre*, *СѢНЪ* *son*, *ФѢРЛЕМЪ* *to hurl*, *СМАЛАВАМЪ* *to grow small*, *ТѢРНЪ* *thorn*, etc.

*German.* *ГРѢБЪ* *grab*, *СНѢГЪ* *schnee*, *СѢЛЬ*, *stuhl*, etc.

I subjoin a few phrases in Bulgarian, and the Lord’s Prayer in ancient Slavic, Bulgarian and Russian, that the reader may see how far the two latter have varied from thir mother language.

PHRASES.

ДѢВРЪ ВИ ДѢНЬ, ГОСПОДІНЕ.

Good day, Sir.

КАКЪ СТЕ;

How are you?

СЛАВА БОГУ, ДѢВРѢ.

Well, thank God. (Lit. Glory to God, well.)



Богъ is Dat. Slavic from Богъ, *God.*)

РАЗГОВАРАТЕ ЛИ СЕ БОЛГАРСКИ;  
Do you speak Bulgarian?

РАЗГОВАРАМ СЕ МАЛКО.  
I speak a little.

ИМА ЛИ МНОГО ВРЕМЕ ЩО ГИ ОУЧИТЕ;  
Have you been studying it a long time?

ВЪДИНЪ МЕСЕЦЪ И ПОЛОВИНА.  
One month and a half.

КОГА ЩЕ ИДИТЕ НА РАСХОДЪ;  
When will you go to the country?

ТАА ЩО ИДЕ СРЕДА.  
On Wednesday neut.

(Lit. This that is coming Wednesday.)

ДАЛЕЧЕ ЛИ ЕЪ ТЪВА ОТЕЧЕСТВО-ТО ВИ;  
Is your country far from here?

Ъ ЧЕТЫРИ ДНИ ПЪТЪ.  
Four days' journey.

КАКВОЩЕ ИДИТЕ;  
How will you go?

МОЖЕМЪ ДА ИДЕМЪ ИЛИ ПО МОРЕ ИЛИ ПО ТЪХО.  
I can go by sea or by land.

КАКЪ СЕ ИМЕНОВАТЪ ДНИ-ТЕ СЕДМИЧНИ;  
What are the names of the days of the week?

НЕДЪЛА, ПОНЕДЪЛНИКЪ, ВТОРНИКЪ, СРЕДА,  
ЧЕТВЪРТОКЪ, ПЕТОКЪ, СЪБЕЦТА.

Sunday, Monday, etc.

ПРИЯТЕЛЪ-О ВЪ НЪЖДА-ТА СЕ ПОЗНАВА.

A friend is known in necessity.

ВЕЛИКО СОКРОВИЩЕ Ё' ИСТИНЫ-О ПРИАТЕЛЪ.

A true friend is as great treasure.

ЧИСТО НЕБО Ꙗ МОЛНІА СЕ НЕ БОИ.

A clear sky is not afraid of lightnings.

ГОВОРИ МАЛКО, И СЛЪШАЙ МНОГО: ЗА ТОВА  
ИМАШЪ ЕДНЪ ОУСТА И ДВЕ ОУШИ.

Speak little and hear much; it is for this  
that thou hast one mouth and two ears.

КОЙТО СЕ ВОСКАЧЪВА МНОГО ВЫСОКО, ЛЕСНО СЕ  
СРЪТЪВА.

Whoever climbs very high, easily falls.

ДРЕХА-ТА НЕ ПРАВИ ЧЕЛОВЕК-АТЪ.

The garment does not make the man.

НЕ ТЪРАЙ СЕРПЪ ВЪ ЧЪЖДА НИВА.

Put not forth a sickle into the field of  
another.

КОЙТО КОПАЕ ДЪПКА ДРЪГОМЪ ПОДА СЪМЪ ОУ НЕЛ.

Whoever digs a pit for another falls into  
it himself.

ПОСЛѢДНИЙ МОЙ РАЗЪМЕ, ДА ТЕ ИМАХЪ ПО НА-  
ПРЕДЪ!

My last knowledge, would I had had you  
first!

КОЖИ-О СТРАХЪ Ё' НАЧАЛО-ТО И ѠСНОВАНІЕ-ТО  
НА СЕКОА ДОБРОДЕТЕЛЬ И МУДРОСТЬ.

The fear of God is the beginning and foun-  
dation of all virtue and wisdom,

Който се бои ѿ Бѳга почита и родители-те си.

He who fears God honors also his parents.

Ѣкѡчайте враги-те вѡши.

Love your enemies.

Вардѣте да не воздаде нѣкой нѣкомѹ зло за зло.

See that none render evil for evil to any man.

Сичко шѳто ищите да ви стрѡватъ челоѡѡ-цѡ-те, тѡкѡ стрѡвайте и вѡе нимѡ, зашѳто товѡ ѣ и законъ и прорѳцѡ-те.

Whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them, for this is the law and the prophets.

Любовь-тѡ не стрѡва зло на ближнаго: любовь-тѡ ѣ прочее исполненіе на закон-атѡ.

Love worketh no ill to his neighbour; there fore love is the fulfilling of the law.

Вѣра-та бѣзъ дѣла ѣ мѣртѡа.

Faith without works is dead.

На шѳто прѡвишъ, помѡсли конѡцѡ-а.

In whatever thou doest, think of the end.



## THE LORD'S PRAYER IN SLAVIC.

From the translation of the New Testament made by the missionary *Byril* in the ninth century.

"Отче на́шъ, ѿже еси́ на небесѣхъ : да свати́тца ѿма твоё : да прійдетъ цѣрство́е твоё : да бѣдетъ во́ла твоѧ, ꙗ́кѡ на небеси́, ѿ на земли́ : хлѣбъ на́шъ насѣщны́й да́ждь на́мъ днесь : ѿ ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ́кѡ ѿ мы ѡста́вляемъ должникѡмъ на́шымъ : ѿ не введи́ насъ въ напѣсть, но ѡзбѣви́ насъ ѿ лѣкаваго : ꙗ́кѡ твоё е́сть цѣрство́е, ѿ сила, ѿ сла́ва, во вѣки. Ѹми́нь.

## THE SAME IN BULGARIAN.

"Отче на́шъ, който си на небеса́-та, да свати́ ѿме-то твоё : да прійде цѣрство-то твоё : да бѣде во́ла-та твоѧ, каквѡто на небѡ-то така ѿ на землѧ-та : хлѣбѧтъ на́шъ ка-то днѣвныѧтъ да́й ни го днесь : ѿ прости́ ни до́лгове-те на́ши, каквѡто ѿ не́е ги проща́ваме на на́ши-те дѣжнѣцы : ѿ не воведи́ ны въ напѣсть, но ѡзбѣви́ ны ѿ лѣкаквѧ : зашто́то твоё е́ цѣрство-то, ѿ сила-та, ѿ сла́ва-та, во вѣки. Ѹми́нь.

## THE SAME IN RUSSIAN.

Отче нашъ, сущій на небесахъ; да сватитса  
 има твое; да прїидетъ царствїе твое; да  
 будетъ воля твоя и на земли какъ на не-  
 беси; хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на  
 сей день; и прости намъ долги наши, какъ  
 и мы прощаемъ должникамъ нашимъ; и не  
 предай насъ искушенію, но избавь насъ отъ  
 лукаваго; ибо твое есть царство, и сила, и  
 слава, во вѣки. Аминь.

## ERRATA.

Р.	3	l.	24	for	вс	read	кс
„	8	„	5	„	сгáти	„	свáти
„	„	„	7	„	свaтá	„	свaтáа
„	10	„	25	„	тѡ	„	тѡ

The printing of some Bulgarian words without their accents, as well as several blemishes which will strike the eye of an English reader, are owing to deficiencies in the founts of type employed.



















PUBLIC LIBRARY  
OF THE  
CITY OF BOSTON.

---

**ABBREVIATED REGULATIONS.**

One volume can be taken at a time from the Lower Hall, and one from the Upper Hall.

Books can be kept out 14 days.

A fine of 3 cents for each imperial octavo, or larger volume, and 2 cents for each smaller volume, will be incurred for each day a book is detained more than 14 days.

Any book detained more than a week beyond the time limited, will be sent for at the expense of the delinquent.

No book is to be lent out of the household of the borrower.

The Library hours for the delivery and return of books are from 10 o'clock, A. M., to 8 o'clock, P. M., in the Lower Hall; and from 10 o'clock, A. M., until one half hour before sunset in the Upper Hall.

Every book must, under penalty of one dollar, be returned to the Library at such time in October as shall be publicly announced.

No book belonging to the Upper Library, can be given out from the Lower Hall, nor returned there; nor can any book, belonging to the Lower Library be delivered from, or received in, the Upper Hall.

